



**MISKOLCI**  
EGYETEM  
UNIVERSITY OF MISKOLC



MTA MISKOLCI TERÜLETI  
BIZOTTSÁGA



# A JÖVŐ NYELVOKTATÁSÁT FORMÁLÓ NYELVTUDOMÁNY

XIII. Miskolci Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia

## ABSZTRAKTFÜZET

A konferencia időpontja: 2021. február 4.

### PLENÁRIS ELŐADÁSOK

**Dr. Juhász Valéria**

főiskolai docens, tanszékvezető

Szegedi Tudományegyetem, JGYPK, Magyar és Alkalmazott Nyelvészeti Tanszék

[juhasz.valeria@szte.hu](mailto:juhasz.valeria@szte.hu)

#### **A nyelvi tudatosság néhány összetevőjének szerepe az anyanyelvi nevelésben, az olvasástanulásban és az idegennyelv-tanulásban**

Előadásom rövid, elméleti bevezetőjében tisztázom a nyelvi, anyanyelvi, metanyelvi tudatosság fogalmát, összetevőit, ennek összefüggését a nyelvi tapasztalattal, részletezem ezek olvasástanulásban játszott szerepét, illetve kitérek röviden egyéb, olvasástanulást meghatározó tényezőkre. Az előadás folyamán röviden beszélek arról, hogy a literációs nevelődés során például mely típusú képeskönyv-nézegetési motívumok készítik tudatosabban elő az olvasástanulást és miért. Bemutatok a beszéd- és értelemgyakorlatok tantárgyból olyan verbalizáltatási technikát, amely elemző és szintetizáló jellegénél fogva tudatosan begyakoroltat nyelvi-szerkezeti mintákat. Részletesebben foglalkozom a morfológiai tudatossággal: mind fogalmi szinten, mind a nyelvi gondolkodás fejlődése, az olvasás fejlődése, fejlesztése szempontjából, példákat hozok ennek alkalmazására. Mindezeket összekapcsolom a kontrasztív nyelvészet szemléletében az iskolai idegennyelv-tanítás explicit, nyelvi tudatosságot fejlesztő gyakorlataival, hiszen az (anya)nyelvi tudatosság szintje befolyásolja (elsajátítási, tanulási módszertől függően) az idegennyelv-tanulás eredményességét.

### **Magnuczné dr. Godó Ágnes**

egyetemi docens, intézeti tanszékvezető

Miskolci Egyetem, BTK, Modern Filológiai Intézet, Angol Nyelv- és Irodalomtudományi Tanszék

[magnuczagnes@gmail.com](mailto:magnuczagnes@gmail.com)

### **Neurodiverzitás és idegennyelv-tanulás**

A neurodiverzitás kifejezést az ausztrál Singer (1998, 1999) használta először az autisták megnevezésére, jelezve, hogy sajátos tulajdonságaik egy állapotból fakadnak, amelyek mellett az élet különböző területein, megfelelő alkalmazkodás esetén hatékonyan működhetnek. Az évek során a neurodiverzitás gondolata mozgalommá fejlődött, amelynek célja egy befogadóbb, a különbségeket elfogadó és támogató paradigma létrehozása a – különösen az oktatás területén alkalmazott – patologizáló deficitperspektíva helyett. Előadásomban bemutatom Armstrong (2015) neurodiverzitás modelljét, amelyben ajánlásokat tesz a különbségeket tisztelő és hatékonyan fejlesztő oktatási környezet megvalósítására, majd vázolom és illusztrálom az Univerzális Tanulástervezés elvét, amely ideális pedagógiai alternatívát nyújt a változatosság kezelésére az idegennyelv-oktatásban is.

### **Dr. Szabó Csilla**

egyetemi docens, képzésvezető

Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem, INYK, Tolmács- és Fordítóképző Központ

[szcsilla@inyk.bme.hu](mailto:szcsilla@inyk.bme.hu)

### **Dr. Bakti Mária**

főiskolai docens, intézetvezető

Szegedi Tudományegyetem, JGYPK, Alkalmazott Humántudományi Intézet

[baktimarcsi101@gmail.com](mailto:baktimarcsi101@gmail.com)

### **Tolmácsoláskutatás a tolmácsolás oktatásának szolgálatában**

A tolmácsolás kutatása és az intézményes tolmásképzés közel azonos időszakban vette kezdetét. Több szerző (Gile 1997, 1998, 2000, Szabari 1999) is említi azonban a később kialakuló, egyre mélyülő szakadékot a gyakorlat, az oktatás és a kutatás között. Ennek okai, hogy a tolmácsolás kevésbé kutatható tevékenység: nagyon sok változóval kell dolgozni, nehéz résztvevőket toborozni az empirikus kutatásokhoz, a tolmácsolási események nem reprodukálhatók, a tolmácsolási minőség kérdése rendkívül összetett problémakör, maguk a tolmács-kutatók pedig jellemzően inkább tolmácsok, mintsem kutatók.

Megítélésünk szerint a tolmácsolás oktatása (a tolmácsolási módusztól függetlenül) nem, vagy nagyon ritka esetben épül, illetve épülhet kutatási eredményekre, köszönhetően elsősorban annak, hogy általában alacsony mintaszámra támaszkodik, ezért reprezentatív eredményekre ritkán jutó kutatásokról van szó, bár öröndetes, hogy évről évre nő a tudományterülethez kapcsolható empirikus vizsgálódások száma.

Előadásunk célja, hogy a konszekutív és szinkrontolmácsolási munkamódok tanításához kapcsolódva áttekintse a hazai és nemzetközi tolmácsoláskutatás elmúlt tíz évének főbb eredményeit, kiemelve ezek közül azokat, amelyek segíthetik a tolmácsolás oktatását.



## SZEKCIÓ-ELŐADÁSOK

### **Dr. Bakti Mária**

főiskolai docens

Szegedi Tudományegyetem, JGYPK, AHI, Modern Nyelvek és Kultúrák Tanszék

[bakti.maria@szte.hu](mailto:bakti.maria@szte.hu)

### **Konszekutív tolmácsolási teljesítmény az oktatók és a célközönség értékeléseinek tükrében – Egy longitudinális vizsgálat eredményei**

A tolmácsolási teljesítmény értékelése és a tolmácsolás minőségének területén született empirikus kutatások eltérő célcsoportok elvárásait térképezték fel (célközönség, gyakorló tolmácsok elvárásai), különböző módszerek használatával. Az eredmények összevetésekor azt találjuk, hogy mind a célközönség, mind a profi tolmácsok számára hasonlóak a minőségi elvárások és prioritások: tartalmi hűség, logikai kohézió, helyes terminológia, folyamatosság. Az előadásmódhoz kapcsolódó változók (pl. intonáció, kellemes hang) csak másodlagos fontosságúak (Pöchhacker 2015). Ezek a preferenciák egyeznek a tolmácsolásban használatos kritériumrendszerrel (Szabari 1999).

Előadásomban egy longitudinális vizsgálat eredményeit szeretném ismertetni. Fordító és tolmács mesterképzésben részt vevő hallgatók konszekutív tolmácsolási teljesítményét értékelték tolmácsolást oktatók, a tolmácsolási feladat célközönsége és maguk a tolmácsoló hallgatók. Azt vizsgáltam, hogy az előadásmódhoz kapcsolódva milyen értékelést kaptak a hallgatók – a képzés különböző szakaszaiban rögzített magyar célnyelvi szövegei – a célközönségtől és a tolmácsoktól, illetve hogy a retrospektív interjúkban hogyan értékelték a hallgatók saját teljesítményüket.

### **Barna László**

tudományos segédmunkatárs

Miskolci Egyetem, BTK, Modern Filológiai Intézet, Német Nyelv- és Irodalomtudományi Tanszék

[metalepszis@gmail.com](mailto:metalepszis@gmail.com)

### **Kulturális különbségek vizsgálata a fordításoktatásban: a műfordítás**

Előadásomban azt szeretném bemutatni, hogy a szépirodalmi szövegek fordítása a szakfordításhoz képest milyen fordítói kompetenciákat igényel. A hazai fordításoktatás képzési hálójában a többi közt olyan, az irodalmi alkotások fordítását, azaz a kulturális fordítástudományt érintő oktatott tárgyak szerepelnek, mint „A műfordítás alapkérdései”, a „Fordítás és kulturális transzfer” és az „Interkulturális kommunikáció”. A fordításoktatási képzések tematikáinak jóval tekintélyesebb része csekély átfedéssel kifejezetten a fordítástudomány nyelvészeti aspektusaira, terminusaira és a szakszövegek fordításának a módszereire terjed ki, hiszen a fordítóképzésen végzett hallgatók a munkaerőpiaci viszonyok miatt leginkább ismeretterjesztő vagy szakszövegekkel találkoznak. Ezen okból nem volna célravezető számon kérni a hazai fordítóképzéseken az előbbi aszimmetriát, de azt gondolom, fontos reflektálttá tenni a hallgatókban a különböző kulturális mintázatokat, beágyazottságot és láthatóvá tenni a műfordítási mechanizmusok összetettségét, konnotációs horizontjait. Ezt a Szabó Lőrinc prózafordítói munkásságából merített példákkal illusztrálom.

### **Bencze Norbert**

doktorandusz hallgató

Eötvös Lóránd Tudományegyetem, BTK, Nyelvtudományi Doktori Iskola

[benczenorbert@gmail.com](mailto:benczenorbert@gmail.com)

### **Megismerkedési dialógusok a magyar mint idegen nyelv oktatásában**

A nyelvtanulás egyik célja új emberek és kultúrák megismerése, így a megismerkedési műfajok kiemelt szerepet kapnak a nyelvtanításban. A megismerkedés több dimenzióban és jellemző szerkezeti elemeket felhasználva történik (Svennevig 1999, 2013). Magyar anyanyelvi beszélőkkel készített villámrandik korpuszát vizsgálva látható az önkonstruálás és a pozitív benyomások kialakításának kiemelt szerepe (Bencze 2020). A villámrandik speciális szituációban készült megismerkedési szövegek, a romantikus jelleg mégis kevésbé jellemzi őket (Stokoe 2010). Vizsgálatomban a magyar villámrandikorpusz beszélgetéseit a legszélesebb körben használt magyar mint idegen nyelv tankönyvek megismerkedési dialógusaival vetettem össze. Az eredmények alapján a tankönyvi dialógusokra általában nem jellemző a megismerkedési szövegek diskurzusszerveződése, szerkezete: a hármas szekvenciális építkezés helyett csak kérdés-válasz párok jelennek meg. A különbségek felismerése lehetővé teszi a tankönyvi dialógusok fejlesztését.

### **Besznyák Rita**

egyetemi tanársegéd

Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem, Idegen Nyelvi Központ, Tolmács- és

Fordítóképző Központ

[beszrita@gmail.com](mailto:beszrita@gmail.com)

### **Videók használata a tolmácsképzésben**

Az előadás célja annak áttekintése, hogy a digitális forradalom és az információszerzés elsődleges eszközévé előlépő videómegosztó portálok korában hogyan tudunk élni a könnyen és gyorsan hozzáférhető „fast-multimedia” kínálta lehetőségekkel a tolmácsképzés keretein belül. Ma már nem kérdés, hogy a vizuális és auditív médiumok előnyeit ötvöző videók igen hasznos eszköznek bizonyulhatnak az idegennyelv-oktatásban, és szinte minden tolmácsórán megjelennek valamilyen formában. Az előadás gyakorlati tanácsokat kíván adni arra vonatkozóan, hogy a képzés mely szakaszában milyen típusú videókat érdemes beépíteni a tolmácsórákba, számba veszi, hogy milyen módszertani alapvetések mentén és milyen jellegű feladatokkal támogatva lehet videókat alkalmazni az egyes tolmácsolási módok oktatásánál.

### **Dr. Brandt Györgyi**

egyetemi adjunktus

Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem, Gazdaságtudományi Kar, Idegen Nyelvi Központ

[brandtgyorgyi@gmail.com](mailto:brandtgyorgyi@gmail.com)

### **A magyar nyelv és kultúra egyik legújabb műhelye a kínai tiencsini egyetemen**

A Tiencsini Idegen Nyelvi Egyetem meghívására a 2018/19-es, illetve a 2019/20-as tanévekben magyar nyelvi lektorként dolgoztam a 2017-ben alapított Magyar Tanszéken. Ahogy a tanszéki iroda előtti táblán olvasható: a tanszék létrehozása nagyban köszönhető a jó kínai–magyar kapcsolatoknak és az élénk gazdasági-kulturális együttműködésnek. Tanulmányomban bemutatom a Magyar Tanszék alapításának előzményeit, a tanszék

célkitűzéseit, működését, magyarországi egyetemekkel létesített kapcsolatainak, együttműködésének alakulását. Az észak-kínai Tiencsinben, (abban a különleges kínai városban, ahol az Osztrák–Magyar Monarchiának a múlt században gyarmati területe volt) egy kis tanszéken Magyarország jelen van minden sajátosságával, és beépül a város történelmi hagyományainak sorába.

### **Cseppentő Krisztina**

doktorandusz hallgató

Pécsi Tudományegyetem, BTK, „Oktatás és Társadalom” Neveléstudományi Doktori Iskola

[cseppentokrisztina@gmail.com](mailto:cseppentokrisztina@gmail.com)

### **Holland nyelvű autentikus digitális anyagok felhasználása a nyelvoktatásban**

A piaci változások és folyamatok, valamint a felsőoktatási expanzió (nem hagyományos csoportok felsőoktatásban való megjelenése) hatására alapvetően megváltozott a bölcsészettudományi képzésben nyelvszakokra jelentkező hallgatók motivációja és munkaerőpiaci lehetőségei. Az oktatás szolgáltatássá válásával a magas szintű idegennyelv-tudás egyre kiemeltebb jelentőségűvé válik. Ennek megfelelően lassanként kezdenek változni a klasszikus bölcsészképzés tartalmi is, hogy megfeleljenek a megváltozott hallgatói és piaci igényeknek. Ehhez egyfelől pedagógiai kultúraváltásra, másfelől új módszerek bevonására van szükség. Ezek közül egyik a hallgatók körében népszerű tevékenységek (például játékok, filmek, sorozatok) tanítási folyamatba való beépítése. Az előadás célja, hogy bemutasson néhány példát, amelyek egyetemi környezetben célozzák ennek megvalósítását.

### **Csetneki Sándorné dr. Bodnár Ildikó**

nyugalmazott egyetemi docens

Miskolci Egyetem, BTK, Modern Filológiai Intézet, Alkalmazott Nyelvészeti és Fordítástudományi Tanszék

[ildikobodnar@gmail.com](mailto:ildikobodnar@gmail.com)

### **Az aszemantikus vonzatok szemantikai megközelítése a nyelvoktatás szolgálatában**

Tanári pályám során tapasztaltam, hogy a vonzatok bármely nyelv tanulása során komoly kihívás elé állítják a tanulókat. Az anyanyelvi hatás leküzdése nem tartozik a könnyű feladatok közé, ráadásul az ún. aszemantikus vonzatok esetében olyan nyelvi jelenségről van szó, amelyet a középiskolai nyelvtan órák során egyáltalán nem ismernek meg a tanulók. Az előadásban bemutatandó, az aszemantikus határozói vonzatokat a középpontba állító rendszerezés bármely idegen nyelv oktatójának segítséget nyújthat a vonzatok tanításában, a magyar mint idegen nyelv tanárát pedig olyan 'kulcs' birtokába juttathatja, amellyel a magyar nyelvet megtanulni vágyó diákjait segítheti hatékonyan. Kiinduló gondolata, hogy az azonos igei vonzatkereten belül található igék különböző elemszámú, jól elkülöníthető csoportokba, „családokba” – Kálmán László nyomán – „régensek családjaiba” rendezhetők. Összetartozásuk alapja igéik jelentésbeli közel állása. A szemantikai megközelítés hatékonyabbá teheti a nyelvtanulást.

**Prof. Dr. Cs. Jónás Erzsébet**

professor emeritus, az MTA doktora

Nyíregyházi Egyetem, Nyelv- és Irodalomtudományi Intézet, KEKK

[csjonase@gmail.com](mailto:csjonase@gmail.com)

**Kognitív nyelvészet és kultúraszemiotika a szövegértés támogatásában**

A kognitív megközelítés a nyelvészetben már a 20. század második felében tért hódított. Helyet kapott a funkcionális poétikai elemzésben, de a nyelvoktatásban is szerephez jut. Különösen hasznos a kulturálisan motivált nyelvi fordulatok megvilágításában, az állandó kifejezések, frazeologizmusok, idiómák nyelvhasználati beágyazottságának feltárásában. A kultúraszemiotika ugyanitt rávilágít a fogalmi tartományok jelértékű nyelvi reprezentációira, azok nyelvi formáinak a nyelvhasználók gondolkozásában gyökerező jelfunkciós képi tartományaira. Nem kerülhető meg eközben az eszmerendszeri, szociokulturális, társadalomtörténeti, temporális háttér sem, amely a nyelvhasználók kommunikáció eszközrendszerében a nyelvi fordulatok képi oldalának gyökereire ad magyarázatot.

**Dr. habil. Dobos Csilla**

egyetemi docens

Miskolci Egyetem, BTK, Modern Filológiai Intézet, Alkalmazott Nyelvészeti és Fordítástudományi Tanszék

[doboscsilla52@gmail.com](mailto:doboscsilla52@gmail.com)

**Az intralingvális fordítások szerepe az interlingvális fordítás oktatásában**

Az előadásban azt szeretném bemutatni és példákkal illusztrálni, hogy mennyiben segíti elő a nyelven belüli fordítás a nyelvközi fordításhoz szükséges kompetenciák kialakítását, a fordítás folyamatának és típusainak tudatosítását a regiszterváltás szempontjából. Az előadás első része az intralingvális fordítás azon ismérveivel foglalkozik, amelyek az interlingvális fordítás oktatásának a szempontjából relevánsak, kiemelve a másodlagos szövegalkotás ezen két típusának hasonló és eltérő tulajdonságait. Az előadás második részében konkrét példák és feladatok segítségével olyan feladattípusok kerülnek bemutatásra, amelyek az intralingvális fordításra épülnek és az interlingvális fordítás oktatását segítik.

**Dr. Doró Katalin**

egyetemi docens

Szegedi Tudományegyetem, BTK, Angol–Amerikai Intézet, Angoltanár-képző és Alkalmazott Nyelvészeti Tanszék

[dorokati@lit.u-szeged.hu](mailto:dorokati@lit.u-szeged.hu)

**A jövő nyelvoktatását formáló tanári önkép: hallgatói reflexiók a tanárképzés elején**

Számos hazai és nemzetközi kutatás foglalkozott a tanári identitás fejlődésével, a pályaválasztáskor elképzelt szakmai önképpel, melyek fontos kiindulóponttal szolgálnak a későbbi pályasikerességhez is. A jelen tanulmány angoltanár szakos elsőéves hallgatók fogalmazásait vizsgálja, melyekben a tanári pályáról alkotott elképzeléseikről vallanak angol nyelven. Azokat a részeket vetettük kvalitatív vizsgálat alá, melyekben az elképzelt tanári önképükről írnak. A szövegekódolás öt nagyobb téma alatt (mint pl. a tanár személyisége, a tanár-diák kapcsolat, az osztálytermi tanítás) számtalan altémát fedett fel,

amely azt sugallja, hogy a hallgatók különböző dolgokra helyezték a hangsúlyt. A diákok igen változatos módon, meglepő részletességgel írnak a tanári céljaikról és esetleges bizonytalanságaikról is. A tanár személyiségére vonatkozó leírások számos melléknevet és igés szerkezet tartalmaztak, így ezeken gyakorisági elemzést is végeztünk, amely szintén a változatosságot támasztotta alá.

### **Prof. Dr. Drahota-Szabó Erzsébet**

egyetemi tanár, tanszék- és intézetvezető, általános és tudományos dékánhelyettes  
Szegedi Tudományegyetem, JGYPK, Nemzetiségi Intézet, Német és Német Nemzetiségi Tanszék;

Selye János Egyetem, Tanárképző Kar, Német Nyelv és Irodalom Tanszék

[drahota-szabo.erszebet@szte.hu](mailto:drahota-szabo.erszebet@szte.hu)

### **Idősek nyelvi készségeinek, emlékezetének és mentális egészségének fejlesztése**

A demográfiai adatok a népegykezerkezer átalakulását mutatják: a születések csökkenésével és a várható élettartam növekedésével az össznépeker előregekeréről beszélhetünk. Ezzel magyarázható, hogy a gerontológia relevanciája egyre nő. Az idősek életminőségének javítása össztársadalmi érdeker. Az öregedés azonban a tanulási képességek és az emlékezer gyengülésével jár együtt. A nyugdíjas létből eredő megváltozott élethelyzeret is oka annak, hogy a depresszió prevalenciája az időseknél igen magas. Mindezer párosulhat a szinte már népebetegségnek tekinthető demenciával is, amely kommunikációs zavarokhoz, szótalálási nehézségekhez, a beszéd lelassulásához, akár elnémuláshoz is vezethet. A kérdés tehát az, hogyan lehet az idősek – egészségesek és demenciások – nyelvi készségeit fejleszteni úgy, hogy ezzel egyúttal a mentális egészségükre is pozitív hatást gyakoroljunk. Az előadás olyan frazeologizmusokon alapuló nyelvi játékokat mutat be, amelyek mindezerre alkalmasak lehetnek.

### **Fajt Balázs**

egyetemi tanársegéd

Budapesti Gazdasági Egyetem, Pénzügyi és Számviteli Kar, Pénzügyi és Gazdálkodási Szaknyelvek Tanszék

[fajt.balazs@uni-bge.hu](mailto:fajt.balazs@uni-bge.hu)

### **Vékási Adél**

doktorandusz hallgató

Pázmány Péter Katolikus Egyetem, BTK, Irodalomtudományi Doktori Iskola

[adel.vekasi@gmail.com](mailto:adel.vekasi@gmail.com)

### **Idegeker nyelv-tanulás videójátékokon keresztül**

A számítógépes játékokkal kapcsolatos korábbi kutatások eredményei azt mutatják, hogy a videójátékok idegeker nyelv-otkatasban történő felhasználásában hatalmas lehetőség rejlik, ugyanis a videójátékok – legyenek offline vagy online játékok – kontextualizált célnyelvi környezetet biztosítanak a játékosoknak. Az ilyen autentikus célnyelvi környezet jó lehetőséget teremt a nyelvtanulóknak mind a grammatikai, lexikai, mind pedig a pragmatikai ismereteik implicit és explicit bővítésére is. A játék során a játékosok legtöbbször nem nyelvtanulói minőségben, hanem nyelvhasználói minőségben vannak jelen és a célnyelvet eszközként használják, hogy elérjék céljukat. Ilyen cél lehet a játékszabályok megértése, különböző feladatok teljesítése vagy akár a többi játékosal való online térben történő célnyelvi kommunikáció is. Az előadás célja, hogy bemutassa,

hogyan lehetséges idegen nyelvet tanulni a videójátékok segítségével, és rávilágítson a különböző videójáték-műfajok kínálta nyelvtanulási lehetőségekre is.

### **Faludi Andrea**

kiemelt projektvezető

LEG Zrt.; Károli Gáspár Református Egyetem, BTK, TERMIK

[faludiandi@gmail.com](mailto:faludiandi@gmail.com)

### **Újrafelhasználás a műszaki szakszövegírásban és szakfordításban – Meddig „egyszerűsíthető” a szöveg?**

A technikai fejlődéssel párhuzamosan a műszaki dokumentációk száma is robbanásszerűen nő. Dokumentációt használunk (szakmai információt keresünk) a kávéfőző működtetéséhez, a szoftver telepítéséhez, használatához, az okos TV-nk beüzemeléséhez, funkcióinak megismeréséhez. A nagy mennyiségi igény miatt a dokumentációk készítése egyre nagyobb kihívás elé állítja mind a szakszövegírókat, mind a fordítással foglalkozó szakembereket. Az igény kiszolgálására a szakma egyre inkább törekszik a már meglévő nyelvi elemek „újrafelhasználásával”. Nemcsak a fordításban (pl. gépi fordítás), de már a szövegírás, szerkesztés, utószerkesztés (post-editing) fázisaiban is. Előfordul, hogy az újrafelhasználás már szószinten történik. Az előadás a dokumentációkészítés technikai környezetét, az újrafelhasználás „rossz gyakorlatait” és az ebben a környezetben felmerülő nyelvi problémákat mutatja be.

### **Fekete Imre**

egyetemi tanársegéd

Pázmány Péter Katolikus Egyetem, Bölcsész- és Társadalomtudományi Kar, Angol–Amerikai Intézet, Angol Nyelvpedagógiai és Fordítástudományi Tanszék

[fekete.imre@btk.ppke.hu](mailto:fekete.imre@btk.ppke.hu)

### **Pedagógusok techno-pedagógiai készségfejlesztésének lehetőségei: Egy, a magyar közoktatásban dolgozó pedagógusok körében végzett klaszterelemzés tapasztalatai**

Jelen kutatás célja feltárni, milyen techno-pedagógiai készségekkel rendelkeznek a magyar közoktatásban dolgozó pedagógusok, és milyen célzott segítségre lehet szükségük a további fejlődéshez. A nagymintás (N = 216) kérdőíves kutatás célja a magyar közoktatásban dolgozó pedagógusok technológiai, pedagógiai, valamint szakmódszertani készségeinek a mérése volt, önbevallás alapján (7 konstruktum). A kérdőívet kitöltő pedagógusok között el lehet különíteni alacsony, átlagos és magas techno-pedagógiai készségekkel rendelkezőket. Az alacsony kategóriába tartozó pedagógusoknál a digitális módszertani ismeretek fejlesztése eredményezné a komplex techno-pedagógiai készségek fejlesztését. Az átlagos kategóriákba tartozóknál megfigyelhető a tantermi módszertan digitális térbe történő importálása. A magas készségekkel rendelkezőknél nincs kapcsolat a hagyományos és a digitális techno-pedagógiai készségek között, ők „kétféle tanáridentitással” rendelkeznek, egy offline és egy online eszköztárral.



## **Hardiné Dr. Magyar Tamara**

nyelvtanár

Széchenyi István Egyetem, Idegen Nyelvi Oktatási Központ

[tamara@sze.hu](mailto:tamara@sze.hu)

## **Katolikus egyházfők jelmondatai**

A katolikus egyházi vezetők, püspökök, pápák jelszavai, jelmondatai több évtized óta ismertek. A jelszavak, jelmondatok a vallási vezetők jelleméről, viselkedéséről adnak információkat, másrészt programot adnak a vallási vezető üzeneteivel kapcsolatban állóknak: híveknek, vallásos vagy nem vallásos embereknek. A gyakran hiányos mondattal kifejezett beszédettek cselekvésre, együttes gondolkodásra, önismeretre és az embertársakkal való helyes bánásmódra ösztökélnek. A vizsgált idézetek, egyházfői jelmondatok általában latin nyelven íródtak, más (pl. olasz) nyelvre fordított változatuk is közismert, ami lehetővé teszi a nyelvészeti vizsgálódást.

## **Dr. Illésné dr. Kovács Mária**

egyetemi docens, dékán

Miskolci Egyetem, BTK, Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Intézet

[bolmari@uni-miskolc.hu](mailto:bolmari@uni-miskolc.hu)

## **Dr. Kriston Renáta**

egyetemi docens, intézetigazgató

Miskolci Egyetem, BTK, Modern Filológiai Intézet

[renata.kriston@yahoo.com](mailto:renata.kriston@yahoo.com)

## **Osztrák–német–magyar kontrasztív nyelvészeti vizsgálatok egy Osztrák–magyar kommunikációs szótár példáján keresztül**

Előadásunkban kontrasztív nyelvészeti vizsgálatokat mutatunk be, melynek alapjául egy 2021-ben megjelenő Osztrák–magyar kommunikációs szótár szolgál. A kontrasztív elemzés során összevetjük az osztrák nyelvváltozatot a német, valamint a magyar nyelvvel osztrák egynyelvű, német–magyar kétnyelvű szótárak és az Osztrák–magyar kommunikációs szótár konkrét szócikkeire támaszkodva. A kontrasztív vizsgálat kizárólag lexikai elemzésre korlátozódik, ezen belül is a jelentésszerkezet vizsgálata és ebből következően az ekvivalenciaviszonyok bemutatása kerül előtérbe. A jelentésszerkezet kontrasztív vizsgálata során szó esik jelentésbővülésről, jelentésszűkülésről, valamint eltérő jelentésről osztrák–német összevetésben és ezen jellemzők kihatásáról az Osztrák–magyar kommunikációs szótárban. Az osztrák nyelvváltozathoz kiindulva bemutatjuk a zéró ekvivalencia esetét osztrák–magyar összehasonlításban kulináris területen, és ennek gyakorlati megvalósulását az Osztrák–magyar kommunikációs szótárban.

## **Prof. Dr. Kappanyos András**

egyetemi tanár

Miskolci Egyetem, BTK, Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Intézet

[kappanyosa@t-online.hu](mailto:kappanyosa@t-online.hu)

## **A nyelv mint a megértés medre és gátja: A Sapir–Whorf hipotézis és a fordítás**

A Sapir–Whorf hipotézis radikális nyelvelméleti formájában nyelvi metafizikát, determinizmust jelent: csak azt tudjuk a világból megragadni és kifejezni, amit nyelvünk lehetővé tesz. A tétel ebben a formájában természetesen vitatható – akad nyelvész, aki

egyenesen Sapir–Whorf téveszméről beszél –, de a fordítók napi tapasztalata alapján bátran nevezhetnénk Sapir–Whorf *jelenségnek* is. Az egyes nyelvek kifejezési lehetőségei és korlátai közötti különbségek olykor visszavezethetők az eltérő valóságtapasztalatra, máskor egyáltalán nem: utóbbi eset az „önkéntes jelrendszer” koncepciója felé mutat. Mégis megtörténik, hogy egy idegen nyelven létrehozott koncepció megértése és kifejezése során sikerül meghaladnunk anyanyelvünk beépített korlátait, s ilyenkor felvillanhat előttünk a benjamini *reine Sprache* értelme.

### **Dr. Kecskés Judit**

egyetemi docens, dékánhelyettes

Miskolci Egyetem, BTK, Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Intézet

[kecskes.judit@uni-miskolc.hu](mailto:kecskes.judit@uni-miskolc.hu)

### **Mozaikszó vagy mozaiknév? A betűszók ekvivalencia-keresésének problémái egy készülő osztrák–magyar kommunikációs szótár kapcsán**

Az előadás első fele az Osztrák–Magyar Akció Alapítvány projektpályázata keretében az Universitát Wien és a Miskolci Egyetem együttműködésében készülő Osztrák–magyar kommunikációs szótár szócikkeit felhasználva mutatja be a betűszók ekvivalencia-keresésének problémáit, amelyek összefüggnek e szavak közszoói vagy tulajdonnévi jellegével. Utóbbiak lehetnek tulajdonnévi származékok vagy névként funkcionálók, a mentális lexikon tulajdonnévi alhálózatához tartoznak, ezért feldolgozási folyamatuk is eltér a köznevektől (Nyström 2017, Tolcsvai Nagy 2017, Reszegi 2018). Az előadás második része azt kívánja bemutatni, hogy a Nemzeti alaptanterv 2020 milyen szerepet szán a szótárhasználatnak; továbbá arra a kérdésre keresi a választ, hogy az alaptanterv és a kerettantervek kontrasztív nyelvszemlélete alapján megírt Magyar nyelv 5–12. okostankönyvekben (nkp.hu) jelen vannak-e a német nyelvi példák a mozaikszavak tanítását érintő leckékben.

### **Dr. Kriston Renáta**

egyetemi docens, intézetigazgató

Miskolci Egyetem, BTK, Modern Filológiai Intézet

[renata.kriston@yahoo.com](mailto:renata.kriston@yahoo.com)

### **Nagy Illés**

egyetemi hallgató

Miskolci Egyetem, BTK, Modern Filológiai Intézet

[nagy.illes55@gmail.com](mailto:nagy.illes55@gmail.com)

### **Az osztrák nyelvváltozat gasztronómiai vonatkozásai lexikográfiai megközelítésben**

Előadásunkban az osztrák nyelvjárást, valamint annak gasztronómiai terminológiáját mutatjuk be mind elméleti, mind gyakorlati szempontból. Az osztrák nyelvváltozat, illetve nyelvjárás gasztronómiai vonatkozásának kutatása során egy osztrák–magyar szójegyzék lehetőségeit, valamint annak szerkesztési módját kívánjuk feltárni. Mivel mind egy szójegyzék, mind pedig egy kétnyelvű osztrák–magyar szótár megjelentetésére látunk lehetőséget, ezért a szójegyzék és szótár fogalmak egyaránt szerepelnek az előadásunkban. Fontos szempont egy szójegyzék/szótár szerkesztése során azok célcsoportja, így ennek bemutatására is sor kerül. Az elméleti keretek vázolója után konkrét címszavakon keresztül demonstráljuk egy osztrák–magyar gasztronómiai szójegyzék/szótár lehetséges makro-, illetve mikrostruktúráját. A mediostruktúra csekély szerepet kap, így annak bemutatásától jelen előadásban eltekintünk.

**Dr. Lakatos-Báldy Zsuzsanna**

egyetemi docens, az MFTE elnöke

Budapesti Gazdasági Egyetem, KKK, Kommunikáció Tanszék

[zszsnnlakatos@gmail.com](mailto:zszsnnlakatos@gmail.com)

**Miért van szüksége a tolmácsnak klasszikus műveltségre a gépi fordítás és a távoktatás korában?**

A tolmácsolás területére is egyre gyakrabban lépnek be különböző applikációk, amelyek azonnali szóbeli fordítást kínálnak a felhasználónak. A címben foglalt kérdés egyben azt a hipotézist is tartalmazza, hogy a gépi fordítás/tolmácsolás nem képes bizonyos elemek közvetítésére, az ember és csak az ember azonban igen. Ezen képesség fejlesztéséhez pedig a tolmácsolásban meghatározott ismeretek elsajátítására van szükség.

A hipotézis bizonyításához szónoki beszédek elemzését választottam, mivel ezek egyrészt tartalmazzák a modern retorika és stilsztika elemeit, másrészt egyaránt megjelenhetnek fordítási és tolmácsolási feladatként. A tolmácsolás oktatásában is gyakori a híres beszédek felhasználása tananyagként, és az online oktatásban szerzett tapasztalatom az eddigiek során azt mutatta, hogy kiválóan használhatóak a tolmácsolásoktatásnak ebben a formájában is.

**Nagy Renáta**

egyetemi tanársegéd, doktorandusz hallgató

Pécsi Tudományegyetem, Általános Orvosi Kar, Egészségügyi Nyelvi- és Kommunikációs Intézet;

Pécsi Tudományegyetem, Egészségtudományi Kar, Doktori Iskola

[renata.nagy@aok.pte.hu](mailto:renata.nagy@aok.pte.hu)

**Online Assessment of English and Other Languages**

The presentation is about the online assessment of English and other languages. The focus is on online as a possible future form of language testing. The study is innovative and its main target is to uncover the intriguing questions of validity of online testing. The aim of the presentation is to inform the candidates and professional assessors about the advantages and disadvantages of certain types of online test tasks after a thorough experimental process currently being implemented. A positive outcome of the study would lead to a base online setup which could be used worldwide for online tests, benefitting not only language assessors but future candidates as well. Material and methods include surveys, needs analysis and trial versions of online tests. The survey hypothesized that the students of the 21st century expect everything available online and are accustomed to online contents and opportunities not only in everyday life possibilities but with studying and testing their knowledge online as well. In this context, the presentation focuses on the possible questions, techniques and approaches of the issue of online assessment which can be used in language lessons as a type of classroom technique, too.

**Dr. Papp Eszter**

terminológus

Károli Gáspár Református Egyetem, BTK; Covid1001

[eszter.papp@gmail.com](mailto:eszter.papp@gmail.com)**Terminológia a COVID1001 szakfordítói csoportban**

Előadásomban a Covid1001 orvosi szakfordítói csoport munkáját támogató terminológiai tevékenységet fogom bemutatni. Az orvosi szakfordító csoport 2020 márciusában alakult önkéntesekből azzal a céllal, hogy a koronavírussal kapcsolatban nagy számban megjelenő nemzetközi, leginkább angol nyelvű publikációkat magyarul is elérhetővé tegye. A fordításra kiválasztott szövegek célközönsége többnyire az orvosszakma; kisebb részben foglalkozunk ismeretterjesztő szövegekkel is. A fordítási munka támogatására és a terminológiai egységesség biztosítására csatlakozott – terminológusként – Papp Eszter, majd Somogyi Zoltán a csapathoz. A fordítás, lektorálás és a terminológiakivonatolás Memoq szerveren történik. A fordítók, szaklektorok és nyelvi lektorok is felvehetik az új terminusokat munka közben, amelyek ezt követően validáláson esnek át. A terminológusok a kommunikációs csatornában született konszenzust is rögzítik. Ezen kívül merítettünk megbízhatónak ítélt forrásokból is: más adatbázisokból, kiadott szakszótárakból, szakkönyvekből és az ECDC epidemiológiai jelentéseiből. Mára 5000 tételes, kétnyelvű terminológiai adatbázis gyűlt össze.

**Dr. Pál Ágnes**

főiskolai docens

Budapesti Gazdasági Egyetem, KVIK, Gazdasági Szaknyelvek Tanszék

[pal.agnes@uni-bge.hu](mailto:pal.agnes@uni-bge.hu)**Dr. Kóris Rita**

egyetemi adjunktus

Pázmány Péter Katolikus Egyetem, BTK, Nemzetközi- és Politikatudományi Intézet, Nemzetközi Tanulmányok Tanszék

[koris.rita@btk.ppke.hu](mailto:koris.rita@btk.ppke.hu)**Szaknyelvi feladatok a hallgatói munka hatékony értékelésére: a kényszertávoktatás tanulságai egy európai felmérés tükrében**

A COVID-19 világjárvány következtében – 2020 márciusában Európában – bevezetett kényszertávoktatás egyik legnagyobb kihívása a hallgatói munka értékelésének szükségzerű újragondolása volt. Előadásunkban arra keressük közösen a választ, hogy milyen lehetőségek nyílnak meg a szaknyelvi kurzusokon a hallgatók munkájának értékelésére, legyen szó tantermi vagy online kurzusokról. Az előadás ismerteti annak a nemzetközi kérdőíves felmérésnek a második fázisát, amely európai felsőoktatásban dolgozó szaknyelvoktatók körében (N=177) készült. A kutatás célja annak felmérése, hogy – a múlt év tapasztalatával a hátuk mögött – az oktatók a szaknyelvoktatásban mennyire tartják alkalmasnak a hallgatók munkájának az értékelésére a különböző feladattípusokat, és a kényszertávoktatás következtében a hagyományos oktatási környezethez képest melyek azok a feladatok, amelyek előtérbe kerültek. Az előadás arra is kitér, hogy hosszabb távon a kényszertávoktatás tapasztalatai milyen hatással lehetnek a hallgatói munka értékelésére a szaknyelvoktatásban.

## **Pintye Erzsébet**

nyelvtanár

Debreceni Egyetem, BTK, Germanisztikai Intézet

[pintye.erszebet@gmail.com](mailto:pintye.erszebet@gmail.com)

### **Kollokációk az idegennyelv-oktatásban: egy német–magyar kontrasztív vizsgálat eredményei**

Előadásomban a szókinccsitanítás egyik fontos területével, a kollokációkkal mint állandósult szókapcsolatokkal szeretnék foglalkozni. Az előadásban német–magyar kollokációpárok bemutatására, a két nyelv közti különbségek hangsúlyozására törekszem, hiszen a kollokációk alkalmazásakor leggyakrabban elkövetett hibák az L1-transzferre vezethetők vissza. Hazai és nemzetközi kutatások hívják fel a figyelmet arra, hogy különösen az anyanyelvvel ekvivalens kollokációtípusoknál tapasztalható a tévesztés. Mivel rengeteg hiba azonosítható a kollokációk használatakor (főleg haladó szinten), ezért úgy vélem, érdemes lenne a kollokációkat minél előbb, explicit módon, már a kezdő szintű nyelvórákon kontrasztív módon közvetíteni a nyelvtanulóknak. Előadásomban a kollokációpárok bemutatását követően módszertani javaslatokat, ötleteket szeretnék megfogalmazni azzal kapcsolatban, hogyan érdemes kontrasztív módon közvetíteni a kollokációkat az idegennyelv-órákon.

## **Sasvári Anna**

nyelvtanár, doktorandusz hallgató

Miskolci Egyetem, BTK, Modern Filológiai Intézet, Alkalmazott Nyelvészeti és Fordítástudományi Tanszék;

Miskolci Egyetem, Irodalomtudományi Doktori Iskola

[sasvaripanni@gmail.com](mailto:sasvaripanni@gmail.com)

### **Nyelvi illetlen – Hogyan viselkedik Aliz Csodaországban?**

A gyermekkönyvek egyik elsődleges funkciója a normaközvetítés. Előadásomban bemutatom, hogy a Kosztolányi-fordításban, a Szobotka-féle átiratban és a Varró-féle újrafordításban hogyan jelennek meg egyes nyelvi normák (pl. köszönés, megszólítás), és ezáltal milyen képet kap az olvasó Alizról és a kapcsolatrendszeréről. Akár egyetlen mondat is rámutathat, hogy Aliz megnyilvánulása normasértő, és ez az egy mondat sokszor a fordítás „terméke”. Az eredeti műben is követ el normasértést Aliz, mely súlyosságát az olvasó a szereplők reakcióiból állapíthatja meg. Ezek a reakciók szintén a fordítás következtében lesznek kissé elmarasztalók, felháborodottak vagy ítélkezők; olykor az eredeti műtől eltérő mértékben.

## **Dr. Sárvári Tünde**

főiskolai docens

Szegedi Tudományegyetem, JGYPK, Német és Német Nemzetiségi Tanszék

[sarvari.erszebet.tunde@szte.hu](mailto:sarvari.erszebet.tunde@szte.hu)

### **Mennyi nyelvtudományra van szüksége egy idegennyelv-tanárnak?**

Az 1990-es évek elején a Deutsch als Fremdsprache folyóiratban jelent meg egy provokatív jellegű cikk, ami arra keresett választ, mennyi nyelvtanra van szüksége egy embernek. Napjaink nyelv- és oktatáspolitikai változásai arra motiváltak, hogy ezt a kérdést kicsit megváltoztatva arra keressünk választ, mennyi nyelvtudományra van szüksége egy idegennyelv-tanárnak. A nyelvtanárképzés célja, hogy az idegennyelv-

tanárok széles körű szaktudományos, pedagógiai, pszichológiai és általános műveltséggel, elméleti és gyakorlati kompetenciákkal rendelkezzenek. A szaktudományos műveltséghez a magas, legalább C1 szintű használható nyelvtudás, az interkulturális tudatosság, az irodalomtudományi, a kultúra- és médiatudományi, valamint a nyelvészeti ismeretek tartoznak. Jelen előadás célja megvizsgálni, milyen nyelvészeti ismeretekre van szüksége a jövő idegennyelv-tanárának ahhoz, hogy megfeleljen a kor nyelv- és oktatáspolitikai elvárásainak. Ehhez áttekintjük a tanári felkészítés közös követelményeiről, képzési és kimeneti követelményeiről szóló rendeletet, illetve a jövő nyelvtanáraitól elvárt kompetenciaterületeket.

### **Seresi Márta**

egyetemi adjunktus

Eötvös Lóránd Tudományegyetem, Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

[seresi.marta@btk.elte.hu](mailto:seresi.marta@btk.elte.hu)

### **Aszinkron eszközök használata a távolléti tolmácsképzésben és a záróvizsgán**

A távolléti oktatás bevezetésekor az ELTE FTT tolmácsolás óráin és vizsgáin sok tekintetben rögtönzésre kényszerültünk. Eleinte a tanórák helyettesítésére aszinkron eszközöket (vagyis hangfelvételeket) használtam, de a személyes tapasztalatok és a hallgatók kérdőíves kikérdezésének eredményeképpen ezt a módszert a konszekutív tolmácsolás esetén elvettem. Az előadásomban meg szeretném vizsgálni, milyen nehézségeket vet fel az aszinkron eszközök használata, valamint hogy hogyan reagáltak erre a hallgatók. Az előadás második felében arra kívánok kitérni, hogy a záróvizsgák szinkrontolmácsolás részében miért lehet mégis indokolt előre felvett beszédeket használni, és ez milyen előnyökkel jár, hangsúlyozva a különbséget a személyes fejlődést célzó gyakorlás, valamint az előre meghatározott paraméterek mentén végzett tesztelés, vagyis a vizsgáztatás között. Az előadásomat a nemrég megjelent kötetünkben általam jegyzett cikkek tartalmára szeretném alapozni.

### **Dr. Sermann Eszter**

egyetemi adjunktus

Szegedi Tudományegyetem, BTK, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék

[eszter.sermann.lingo@gmail.com](mailto:eszter.sermann.lingo@gmail.com)

### **Dr. Tamás Dóra Mária**

vezető terminológus

OFFI Zrt.

[tamas.dora.maria@gmail.com](mailto:tamas.dora.maria@gmail.com)

### **Hogyan jelenik meg a járványügyi terminológia különböző szervezetek terminológiai adatbázisaiban?**

A pandémia következtében megjelent új jelenségek nyomán tömegesen keletkeznek új fogalmak és terminusok, melyek egyszerre igényelnek egységes kezelést hivatalos dokumentumokban, jogszabályokban, valamint a mindennapi élet különböző területein. Ilyen esetekben különösen fontos a fogalmak pontos meghatározásán és a terminusok kiválasztásán túl a terminológiai adatok hozzáférhetőségének a biztosítása is. Az új fogalmak tömeges megjelenésével az adatbázisok szerkesztőire is nagy feladat hárult, mivel az új bejegyzések kidolgozása összehangolt munkát igényel szakemberek és nyelvészek, terminológusok részéről. Előadásunkban bemutatjuk a koronavírus-járványhoz

kapcsolódó fogalmak néhány megjelenítési formáját európai adatbázisokban (IATE, Cercaterm, bistro, Termium Plus és WIPO Pearl).

**Dr. Szanyi Ildikó**

középiskolai tanár

MSZC Berzeviczy Gergely Technikum

[ildiko.szanyi@gmail.com](mailto:ildiko.szanyi@gmail.com)

**Innovatív szókincs- és kommunikációfejlesztés a turisztikai szaknyelv oktatásában**

Szakmai idegen nyelvet oktató középiskolai tanárként rendkívül fontosnak tartom, hogy a nyelvtanításhoz rendelkezésre álljon egy olyan, jól alkalmazható tankönyv online segédletekkel és szakmai anyagokkal, ami az adott szakma alapos elméleti és gyakorlati ismereteinek feldolgozása mellett, a kerettantervi követelményeket is figyelembe veszi. Ezáltal mind a tanulók, mind az oktatók számára hasznos. Előadásomban szeretném bemutatni a turisztikai szakmacsoport *Szakmai idegen nyelv* tantárgyának oktatásához készített nyelvkönyvem, a *Tourismus im Fokus – Buch + Online Audio* című német nyelvű oktatási csomagot. A szaknyelvi kiadvány a szakmai szókincs és az írott, illetve szóbeli kommunikáció fejlesztésére szolgál a turisztikai szakmákban. Iskolai rendszerű tanulásra és önképzésre is alkalmas. A tankönyv nyelvi szintje B1–B2.

**Veresné dr. Valentinyi Klára**

egyetemi docens

Szent István Egyetem, Idegennyelvi Intézet

[veresne.valentinyi.klara@szie.hu](mailto:veresne.valentinyi.klara@szie.hu)

**A gépi fordítás beépítése a képezőfordításokba**

A gépi fordítás jelentősen megváltoztatja a szakfordítói iparágat és a szakfordítóképzést is. Tudomásul kell vennünk, hogy a szakfordító hallgató a fordítási házi feladatát és a képezőfordítását is fordítomotorok segítségével végzi el. Fontos, hogy ezt tényként fogadjuk el, és nézzük meg, milyen előnyei lehetnek a gépi fordításnak, illetve hogyan tudjuk használni a szakfordítóképzésben. Előadásomban bemutatom, hogyan építettem be a gépi fordítást a képezőfordításokba, és milyen megállapításokat tettem. Ezután bemutatok egy módszert a gépi fordítás alkalmazására a képzésben.

**Dr. Zsubrinszky Zsuzsanna**

egyetemi adjunktus

Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem, Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar, Idegen Nyelvi Központ

[zsubrinszky@gmail.com](mailto:zsubrinszky@gmail.com)

**Cápák között életben maradni**

Az amerikai mintára készült 'Cápák között' című show-műsorban sikeres pénzügyi befektetők és kezdő vállalkozók 'szállnak ringbe'. Előbbiek azért, hogy a legígéretesebb vállalkozásokba fektessenek be, míg utóbbiak azért, hogy tőke híján is beindíthassák vállalkozásaikat. Ehhez a résztvevőknek egy kreatív ötletre, majd az arra épülő ütős üzleti tervre van szükségük. Ebben az előadásban mérnök hallgatók saját, megvalósításra váró ötleteit mutatom be, a cégnevük kitalálásától kezdve, az üzleti terv megírásán át, a

termékeik, illetve szolgáltatásaik végső bemutatásáig. Az üzleti terv készítése során a hallgatók elsajátíthatták a tömör, lényegre törő, meggyőző kommunikáció elemeit. A probléma megoldások területén ez a tudás rendkívül hasznos lehet, melynek birtokában könnyebben elnyerik a befektetők bizalmát. A folyamat során a csoporttársak állandó visszajelzéseinek, értékelésének köszönhetően a hallgatók módosítani tudták tervüket, hogy vállalkozásuk megvalósítható és hatékony legyen.



## **TANÁR–TANÁR TALÁLKOZÓ: TOLMÁCS ZÁRÓVIZSGÁK ONLINE PLATFORMOKON**

A **Tanár–Tanár Találkozókat** a BME Idegen Nyelvi Központjában működő TFK (Tolmács- és Fordítóképző Központ) szervezi azzal a céllal, hogy a magyarországi képzőintézményekben szakfordítást és/vagy tolmácsolást oktató munkatársakkal történő eszmecsereket fórumot biztosítson.

A legutóbbi, 2019. január 31-én megrendezett találkozón a tolmácsolás záróvizsgák egyes elemeiről beszélgettünk (<http://tfk.bme.hu/hirek/2019/01/30/tanar-tanar-talalkozo>), és az idei eseményen is ezt a témát fogjuk folytatni, hiszen a pandémia miatt nemcsak az oktatási tevékenységek, hanem az alkalmassági- és záróvizsgák is kényszerűen a virtuális térbe költöztek.

A megbeszélésen lehetőség lesz arra, hogy az egyes képzőintézmények megosszák tapasztalataikat az alábbi kérdések vonatkozásában: milyen platformot, technológiákat vagy eszközöket használtak a vizsgák lebonyolítására, volt-e a hallgatóknak választási lehetősége a helyszíni és az online vizsga között, hogyan tették elérhetővé a konszekutív, illetve szinkrontolmácsolási vizsgafeladatokat, milyen értékelési módszereket alkalmaztak, és hogyan próbálták csökkenteni az oktatói és hallgatói stresszfaktorokat.

**Moderátor:** Szabó Csilla (BME)